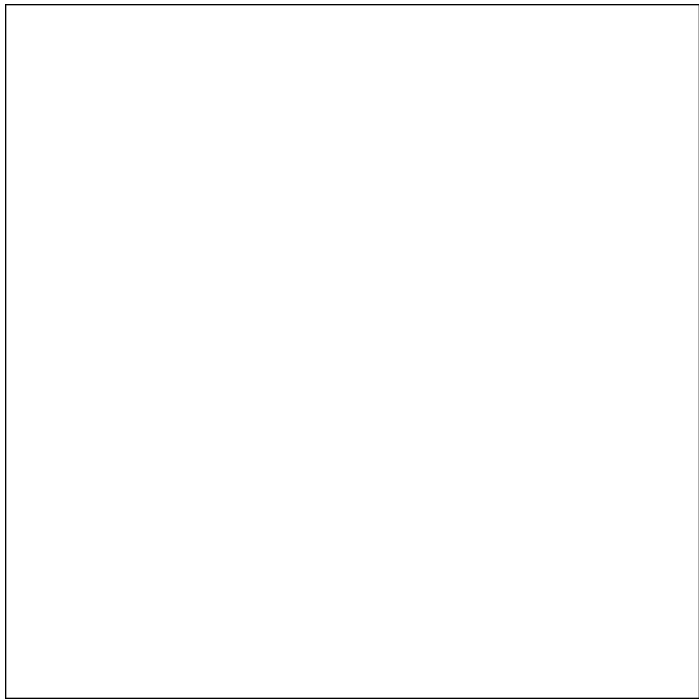




(imageless edition)

Ann Nduku ✎
Wiehan de Jager 🗣️
Phuong Nguyen 📄
Vietnamese / Cantonese
Level 3



Gà mái và Dại bàng
雞姆同老鷹



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Gà mái và Dại bàng / 雞姆同老鷹

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Phuong Nguyen (vi), dohliam (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by 香港故事書 in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

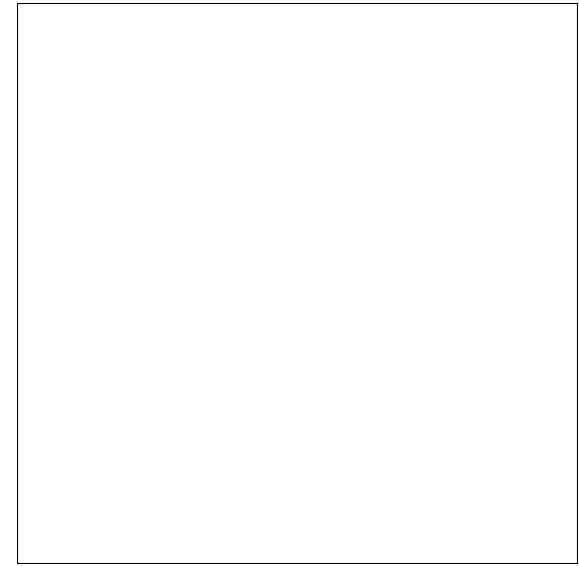
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Ngày xưa ngày xưa, Gà mái và Cuốn chiếu là bạn của nhau. Họ sống trong hòa bình cùng tất cả các loài chim khác. Không loài chim nào có thể bay được cả.

...

好耐好耐之前，雞乸同老鷹係好朋友。佢哋同其他雀仔住喺一齊，相安無事，但係佢哋都唔識飛。



Khi bóng của cánh Đại bàng in lên mặt đất, Gà mái cảnh báo các con mình: "Hãy chạy ra khỏi khu đất trống và khô cằn". Và gà con trả lời: "Bọn con không phải là kẻ ngốc. Bọn con sẽ chạy."

...

當雞乸喺地下見到老鷹個影嘅時候呢，佢就會警告自己嘅細蚊仔：「快啲匿埋吖！唔好响呢個空曠嘅地方度。」班細蚊仔就會答佢話：「我哋先至冇咁傻啦，我哋會走㗎。」



Một ngày nọ, trên mặt đất có hạn hán. Đại bàng phải đi bộ rất xa để tìm thức ăn. Bạn ấy trở về và rất mệt mỏi. Đại bàng nói: "Chắc hẳn phải có cách đi lại dễ hơn!"

...

有一日，佢哋住嘅地方有大飢荒。老鷹成日要走好遠好遠先至可以搵到野食。噉佢返嚟嘅時候就癢拉啦。老鷹就話：「噉樣做嘢實在太癢啦，肯定有個更加慳力嘅辦法。」

Khi Đại bàng trở lại vào ngày hôm sau, bạn ấy thấy Gà mái đang bơi trong cát, nhưng vẫn không có kim. Vì thế, Đại bàng bay xuống rất nhanh và bắt mất một con gà con. Bạn mang gà con bay mất. Kể từ đó, mỗi lần Đại bàng xuất hiện, bạn ấy đều thấy Gà mái bơi cát tìm kim.

...

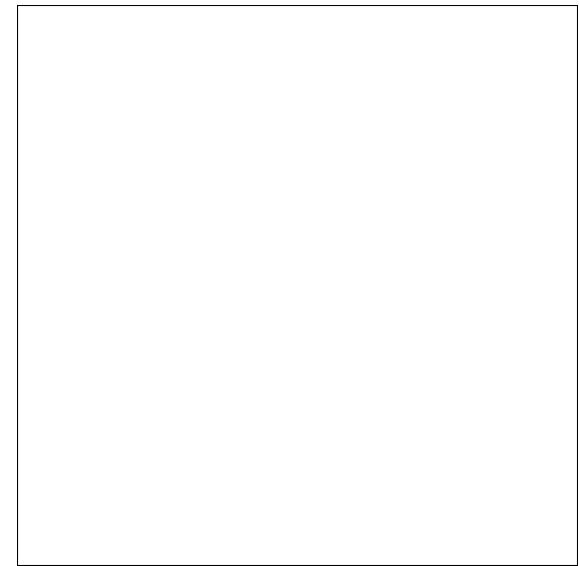
第二日，老鷹嚟咗，佢見到雞乸正喺沙地入面搵嘍搵去，但係都係搵唔返個眼針嘍。於是乎老鷹就由天上俯衝落嚟，捉咗隻小雞仔就飛走。由嗰日之後呢，無論老鷹幾時喺天上出現呢，佢都會見到雞乸喺沙地度搵緊針頭。



Sau một đêm ngủ ngon, gà mái có một ý tưởng tuyệt vời. Bạn bắt đầu nhặt những cọng lông rơi từ những bạn chim khác. Gà mái nói: “Hãy kết những cọng lông này lại lên lông của chúng ta. Có thể điều này sẽ làm việc đi lại dễ dàng hơn.”

...

雞乸瞓飽咗成晚，就諗到個好計。佢開始搵埋其他雀仔掉落嚟嘅羽毛，就話：「等我哋將呢啲羽毛都縫喺我哋身上啦，或者噉樣行路就唔使咁辛苦啦。」



Gà mái năn nỉ Đại bàng: “Hãy cho mình một ngày nữa. Sau đó, bạn có thể sửa cánh của bạn và bay đi tìm thức ăn nữa.” Đại bàng nói: “Chỉ một ngày nữa thôi nhé. Nếu bạn không tìm thấy kim, bạn sẽ phải cho tôi một con gà con để trả nợ đấy.”

...

雞乸嗎老鷹就話：「再俾一日時間我啦！聽日你就可以修補對翼，飛去搵嘢食啦。」老鷹就話：「好吖，就俾多日你。如果你仲搵唔返眼針嘅話，你就要俾你一個細蚊仔我作為補償。」

Cũng buổi chiều đó, Đại bàng trở về. Đại bàng muốn lấy lại kim để sửa lại những cọng lông đã bị lỏng ra trong chuyên đi cùng mình. Gà mái tìm trên tú. Bàn ấy tìm trong nhà bếp. Bàn ấy tìm trong sân, nhưng mãi vẫn không tìm thấy cây kim.

...

喺日晏晝，老鷹返咗嚟，佢問雞乜要返自己嗰眼針，因為佢要修補啲鬆散嘅羽毛。雞乜搵櫃桶、廚房同後院搵佢，但係點都搵唔到眼針出嚟。

Đại bàng là người duy nhất trong làng có kim, nên bạn ấy bắt đầu kết lông trước. Bạn ấy làm cho mình một bộ cánh tuyệt vời và bay cao lên trên Gà mái. Gà mái mượn cây kim, nhưng chẳng mấy chốc, bạn ấy đã chán việc may vá. Bạn bỏ cây kim trên tú và đi vào bếp để chuẩn bị thức ăn cho các con của mình.

...

成條村入面只得老鷹一個有針，所以佢第一個開始縫羽毛。佢整咗對非常之靚嘅翼俾自己，做完之後呢，就响雞乜頭上面飛嚟飛去。雞乜問老鷹借咗眼針過嚟，但係佢好快就厭咗縫紉工作。噉佢就將針頭留喺櫃桶度，跑去廚房煮飯俾細蚊仔食。



Nhưng các loài chim khác thấy Đại bàng bay đi. Họ bèn hỏi mượn kim từ Gà mái để làm cánh cho mình. Chẳng mấy chốc, chim bay khắp trời.

...

其他雀仔見到老鷹飛得又高又遠，非常之羨慕。佢哋問雞乸借咗眼針，噉樣佢哋就可以幫自己整對翼喇。過咗冇幾耐之後呢，其他雀仔亦都飛晒上天啦。



Khi con chim cuối cùng trả kim, Gà mái không có ở đó. Vì thế, các con của Gà mái lấy kim ra chơi. Khi chúng chán rồi, chúng bèn để cây kim trên cát.

...

當最後一隻雀仔嚟還返眼針嘅時候，雞乸唔喺屋企。佢嘅細蚊仔攞走咗眼針，玩嚟玩去。佢哋玩厭嘅時候，就將針頭留低咗喺沙地度。